

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника. Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте. Реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Смысловое развитие может совпадать с первичным текстом в отдельных частях реферата, и тогда, как правило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале. В некоторых случаях в сокращенный текст вводятся отсутствовавшие в тексте оригинала полнозначные слова и даже целые предложения. Это имеет место, когда необходимо *эксплицитовать* (дать открытое выражение) смысловые отношения, которые в прежнем изложении были *имплицитными*, т.е. подразумевались и выводились из общего содержания.

3. АННОТАЦИЯ

3.1. Назначение и виды аннотаций

Аннотирование — информационный процесс составления кратких сведений о первоисточнике, первое с ним знакомство, которое позволяет судить о целесообразности его более детального изучения в дальнейшем (даже не видя его). Аннотация (от лат. *annotatio* — замечание) — предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в данном первоисточнике. В аннотации (т.е. во вторичном тексте) перечисляют главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также могут характеризовать его структуру.

В отличие от реферата, который дает возможность читателю познакомиться с сутью излагаемого в первоисточнике, аннотация не раскрывает содержания документа, в ней не приводят конкретных данных (описание оборудования, характеристики, методики и т.д.), она дает лишь самое общее представление о его содержании. Аннотация помогает найти необходимую информацию по интересующему вопросу, поэтому она ближе к индикативному реферату.

При аннотировании происходит аналитико-синтетическая переработка первичных документов. Это творческий процесс, требующий общего понимания, воспроизведения, обобщения содержания первоисточника и оформления соответствующей аннотации. Чтобы справиться с этой задачей, референт-переводчик должен хорошо владеть иностранным языком, умением переводить с листа и достаточными знаниями в соответствующей отрасли знания, а также иметь определенные умения и навыки составления аннотаций.

Справочные аннотации (называемые также описательными, или информационными), дают наиболее обобщенную характеристику материала; **рекомендательные** — содержат оценку первичного документа и рекомендации по его использованию; **общие** — рассчитаны на широкий круг пользователей и характеризуют первичный документ в целом; **специализированные** — рассчитаны на узкий круг специалистов и освещают определенные аспекты документа; **аналитические** — описывают только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме.

Референты-переводчики научно-технической литературы, в основном, составляют справочные (описательные) аннотации по материалам научно-технического и технико-экономического характера.

3.2. Структура, содержание и особенности аннотаций

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

- вводной, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание;
- описательной (текст аннотации) в которой сообщают два, три или более основных положений первоисточника.
- заключительной, в которой приводят отдельные особенности изложения содержания первоисточника (например, «кратко или подробно, уделяется особое внимание...»).

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрывать его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности, повторов, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложноподчиненных предложений.

Аннотацию проще написать, составив план исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно свести основные положения плана к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации — 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800–1000 печатных знаков.

В аннотации используют не ключевые фрагменты оригинала, а формулировки, данные автором аннотации. Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Требование логичности изложения материала в тексте аннотации определяет широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями, с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

Выбор лексических средств и синтаксических конструкций должен способствовать достижению высокой степени лаконичности, обобщенности, точности и логичности подачи материала в тексте аннотации.

Поскольку аннотацию пишут своими словами, а высокая степень компрессии текста требует от автора аннотации высокой степени абстракции и обобщения материала, то формулировки в тексте аннотации бывают не лишены субъективной оценки.

4. АЛГОРИТМЫ В ОБУЧЕНИИ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ

Алгоритм — совокупность автоматических действий для решения данной задачи. При аннотировании и реферировании можно рекомендовать следующие варианты алгоритмов:

I.

1. Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста.

2. Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).

3. Если есть, прочтите подзаголовки, определите, о чем они.
4. Обратите внимание, есть ли рисунки, схемы, таблицы.
5. Если есть, прочтите подписи под ними.
6. Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.
7. Если нет, то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите, о чем текст.

II.

1. Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте.

2. Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методу проведения работы, результатам работы, применению в конкретной области.

3. Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.

4. Изложите обобщенную основную информацию в форме реферата в соответствии с планом его составления: тема, метод, результаты, выводы, применения.

III. При оформлении библиографического описания аннотации и реферата:

– укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала;

– если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывают только первого и приписывают «и др.»);

– напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы;

– затем напишите сам текст аннотации или реферата.

По этому принципу можно построить аналогичные алгоритмы.

5. УПРАЖНЕНИЯ ПО АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ

Рекомендуются следующие задания и упражнения по технике аннотирования и реферирования.

- Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.

- **Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию.**
- **Определите количество фактов, излагаемых в тексте.**
- **Обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно.**
- **Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную.**
 - **Изложите основные положения текста в виде плана.**
 - **Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.**
 - **Опустите второстепенные определения.**
 - **Используйте «емкие» слова вместо описаний или придаточных предложений: *unequaled*, *available* и т. п.**
 - **Опустите примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.**
 - **Опустите те факты, которые логично вытекают из уже изложенного.**
 - **Опустите все повторы.**
 - **Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.**
 - **Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.**
 - **Перегруппируйте ключевые фрагменты.**
 - **Обобщите материал.**
 - **Составьте логический план текста.**
 - **Измените последовательность пунктов логического плана написания реферата, так как изложение материала в оригинальной статье зачастую не совпадает с требуемым планом реферата.**

6. ПРИМЕР НАПИСАНИЯ АННОТАЦИИ И РЕФЕРАТА

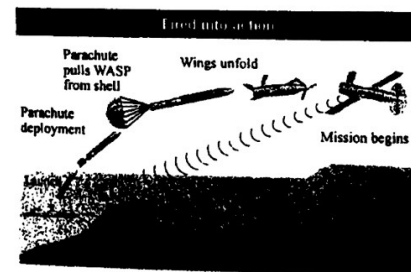
Рассмотрим текст статьи из оригинального источника. Приведем вариант аннотации и реферата в соответствии с требованиями, описанными в теоретической части. Абзацы статьи заранее пронумерованы для последующего детального разбора процесса свертывания.

THIS WEEK

I SPY WITH MY FLYING EYE

A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.
2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.



3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP,

says Deyst, is that it will — hopefully — be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Folding plane: the drone fits into a shell



4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target — which could be as far as 20 kilometers away — a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving

the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a slightly larger model has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now,

Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

Kurt Kleiner

19 September 1998

New Scientist www.newscientist.com

Итак, рассмотрим пример свертывания текста по абзацам.

Абзац 1 и 2. В статье объект описания не получается выявить путем толкования заглавия, а только по терминам, ключевым словам и ключевым фрагментам, несущим наиболее существенную информацию. Поэтому первые два абзаца приводят общее описание объекта разработки.

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

Подчеркнутые предложения и их части отмечают важную, несущую информацию о предмете статьи. Выбросим из рассмотре-

ния определительные предложения и всю поясняющую информацию и получим следующий вариант компрессии.

A tiny, pilotless spy plane is under development at the Massachusetts Institute of Technology. Trials showed the plain is airworthy and can survive being blasted out of a cannon.

В принципе, невыделенные предложения и их части тоже имеют свое значение, тем более, что они стоят в начале статьи, где, как правило, описывается то, о чем будет идти речь в статье. Эти факты будут использованы далее, в следующих абзацах, и мы не забудем их упомянуть при компрессии следующих абзацев. Аббревиатура места создания объекта (MIT) также будет использоваться далее.

Абзац 3 отражает характеристики и преимущества объекта рассуждения.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will — hopefully — be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Аналогично выделим информативные отрезки. Заметим, что при свертывании допускается не только вычленение отдельных, неинформативных отрезков предложения, но и замена слов, использованных в переносном значении, для их более точного понимания (например, в абзаце 6 *challenge* заменим на *problem*). Получаем следующий вариант текста:

The expandable drone will hopefully be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

Абзацы 4 и 5 описывают принцип действия объекта. Выделим отрезки предложения, характеризующие объект.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target — which could be as far as 20 kilometers away — a

parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

Мы видим, что выделенный отрезок предложения в четвертом абзаце, первый отрезок пятого абзаца и последнее его предложение могут хорошо согласовываться со свернутым текстом второго абзаца. Добавим их туда с соблюдением правил грамматики. А остальные отрезки могут сформировать отдельное предложение, продолжающее описание принципа действия объекта. Их приводим почти полностью, так как принцип действия является новым. В результате подобного слияния получаем следующий текст.

Trials showed the plane is airworthy and can survive being blasted out of a cannon of 12.7 cm for the distance of 20 km. It will send back video images of the target and its coordinates from GPS. The parachute yanks the craft out of the shell, the spring-loaded wings extend to a span of about a meter, and a diesel engine switches on. It will hold fuel for about half an hour's flying.

Global Positioning System является хорошо знакомым понятием для читателей статей этой тематики. Поэтому уместно заменить его на соответствующую аббревиатуру GPS. Также необходимо воспользоваться сокращением единицы измерения centimeter на принятое обозначение в системе СИ — cm.

Абзацы 6 и 7 описывают технические трудности, с которыми столкнулись разработчики: эти трудности необходимо упомянуть. Также важно отметить текущий аспект разработки. В результате получаем свернутый текст:

The designers faced two major problems: to design a plane to be packed into a shell and to operate at huge acceleration; to make the plain airworthy. The main emphasis now is on developing electronics robust enough to survive firing.

Абзацы 8 и 9. Считаем, что заказчика вторичного документа-реферата не интересует финансовая сторона разработки и пути ее

финансирования, а только технические характеристики и возможности, поэтому не упоминаем никакой информации из восьмого абзаца. Но в девятом абзаце указана предельная стоимость разработки. Она может оказаться важной для ряда читателей реферативного сообщения. В результате от двух последних абзацев остается следующее предложение:

The key factor is keeping the cost down to about \$20,000.

В общем случае вариант сжатия текста может быть несколько отличным от представленного (что зависит от потребностей заказчика).

Рассмотрим вариант реферата и аннотации, составленной согласно инструкции для референтов и редакторов РЖ ВИНТИ.

Библиографическое описание составляют в последовательности, указанной выше.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения центральной темы или предмета этого документа. Новое название заключают в квадратные скобки. Заметим, что между номерами страниц, на которых опубликована статья, и названием языка оригинала запятую не ставят.

Слово «Аннотация» пишут по центру с большой буквы. Ниже, через строчку, приводят полное библиографическое описание на языке аннотирования статьи. Библиографическое описание заканчивают указанием языка публикации в сокращенном виде, например: (англ.) После библиографического описания через строку пишут сам текст аннотации с красной строки, с соблюдением требований к языку аннотации.

Текст аннотации на языке оригинала, в данном случае, на английском, после заглавия «Abstract» приведен здесь без библиографического описания, так как оно значительно отличается от принятого в отечественных публикациях и рассказ о нем не входит в задачу данных методических указаний.

Теперь приступим к написанию реферата. Повторим, что целью информационной обработки текста является извлечение по-

лезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения, и поэтому возможны другие варианты реферативных сообщений.

Итак, реферат также начинается с заглавия — слова «Реферат» с большой буквы по центру. Затем дают библиографическое описание точно так же, как и в аннотации. Сам текст реферата пишут с красной строки через строчку после библиографического описания. Написание реферата заканчивают адресом организации, которой принадлежит(-ат) автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(ами). Все они разделяются точкой, каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем, поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщения, ее приводят без отступа от самого текста реферата.

Адрес, как правило, указывают после заглавия статьи, рядом с именами авторов или прямо в тексте самой статьи (как в нашем случае). Адрес приводят в круглых скобках в следующей последовательности через запятую: название организации полное или, если возможно, сокращенный вариант на языке оригинала; название города на языке оригинала; название страны на русском языке. Следует заметить, что ни адрес электронной почты, ни веб-сайт разработчиков или организации не являются адресами организации.

Через некоторый интервал, на той же (!) строчке указывают количество иллюстраций, таблиц и библиографических источников, приведенных автором (например: Ил. 4. Табл. 1. Библ. 6.).

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю, приводят первую букву имени референта-переводчика и фамилию (например: А. Гуров). Далее ставят дату выполнения работы (например: 04.03.77). Под именем и датой референт ставит свою подпись. Дата может быть проставлена вручную референтом под подписью.

Аннотация

[Разведка с помощью беспилотного самолета] I spy with my flying eye. Kleiner K. «New Scientist», 1998, 19/XI, vol. 159, №2152, 22 (англ.)

Сообщается о разработке нового небольшого самолета-шпиона в Массачусетском технологическом институте (США). Приводятся особенности конструкции, технические характеристики и преимущества по сравнению с известными аналогами. Кратко отмечаются технологические трудности создания опытной модели лабораторного аппарата.

Abstract

The article describes a tiny, pilotless spy plane under development at Massachusetts Institute of Technology (USA). The design features, principle of operation, flight performance and its advantages over expendable drones already in use are presented. Two major technical challenges are briefly touched upon.